

Schweizerische Interessengemeinschaft  
für interkulturelles Dolmetschen und  
Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat  
communautaire et la médiation  
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato  
e la mediazione interculturale

## Interprétariat communautaire en milieu scolaire

**Manifestation d'information à  
l'intention du corps enseignant**

INTERPRET, Berne  
[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)



## Aperçu

- Situation initiale et vision
- Interprétariat communautaire
- Objectifs visés à travers l'interprétariat communautaire
- Interprétariat communautaire en milieu scolaire
- Collaboration fructueuse entre l'école et les interprètes communautaires

## Situation initiale et vision

### ***Etude d'INTERPRET***

L'interprétariat communautaire dans le domaine de la formation: pratique actuelle et recommandations basées sur des exemples de cas fonctionnant bien

[http://www.inter-pret.ch/admin/data/files/infolib\\_asset/file\\_fr/115/ikue\\_im-bildungsbereich\\_fr.pdf?lm=1499774707](http://www.inter-pret.ch/admin/data/files/infolib_asset/file_fr/115/ikue_im-bildungsbereich_fr.pdf?lm=1499774707)

### ***Vision***

Le recours à l'interprétariat communautaire dans le cadre de la formation doit être étendu à toute la Suisse et sa pratique homogénéisée. La collaboration avec les interprètes communautaires est professionnelle et institutionnalisée en ce qui concerne son déroulement et son financement.

# Interprétariat communautaire (1)

## ***Définition***

Traduction orale en situation de triologue avec prise en compte du contexte socioculturel des interlocuteurs et interlocutrices.

## ***Interprètes communautaires***

- Compétences linguistiques et de communication
- Connaissance des rôles de chaque interlocuteur
- Traduction correcte, complète et neutre
- Transparence et confidentialité

## Interprétariat communautaire (2)

### *Délimitation par rapport à des disciplines voisines*

- Interprétation simultanée (de conférence)
- Médiation interculturelle
- Médiation et gestion des conflits

### *Domaines d'intervention*

- Formation / école
- Santé
- Social

# Objectifs visés à travers l'interprétariat communautaire

- Permettre la transmission d'informations
- Permettre la compréhension et la confiance réciproques
- Renforcer la collaboration
- Créer les conditions nécessaires à la perception de la responsabilité individuelle
- Surmonter les «obstacles culturels»
- Permettre un traitement en toute égalité
- L'enfant reste enfant et élève

# Interprétariat communautaire dans des écoles (1)

La ***collaboration avec les parents*** est un élément important (et pas toujours simple) du quotidien scolaire. L'interprétariat communautaire peut être d'un soutien décisif dans ce contexte.

## ***Situations d'entretien***

- En cas de sujets «complexes» ou «émotionnellement chargés»
- En cas de difficultés de compréhension d'ordre «culturel»
- En cas de sujets «qui, d'expérience, seraient également difficiles à aborder avec des parents suisses»

# Interprétariat communautaire dans des écoles (2)

## ***Entretiens avec des parents***

- Transition / décision concernant le parcours scolaire
- Evaluation du niveau / des prestations scolaires
- Cours / mesures de soutien
- Problèmes d'ordre social
- Difficultés de compréhension générales

## ***Réunions de parents: médiation interculturelle***



# Eléments clés pour une collaboration réussie

## ***Des connaissances***

- Avoir conscience de la valeur ajoutée
- Capacité des professionnelles et professionnels à mener un entretien en situation de dialogue

## ***Du matériel d'information pour les écoles***

- Fiches d'information, p. ex. sur l'organisation et le déroulement d'un entretien
- Soutien à la mise en place d'une collaboration

## ***Un service régional d'interprétariat communautaire***

- Organisation simple et rapide
- Gestion administrative
- Assurance qualité

## ***Un financement***

- Solution interne à l'école
- Règlementation par la commune

# **Merci de votre attention!**

